

子どもの本だな 136

このページは子どもたちにすすめたい本をとりあげています。本を選ぶときの参考にしてください。

妖精ディックのたたかい

キャサリン・M・ブリッグズ作
山内 玲子 訳 (岩波書店)

ディックは何百年も、村の地主屋敷と屋敷に伝わる宝を守ってきた家つき妖精です。ながらく空き家になっていた屋敷に、商人一家がやってきました。ディックは、田舎暮らしに不慣れた子どもたちを見守り、家の内外で仕事があまくいくように気を配りました。屋敷に縁のあるアンが、小間使いとして雇われて、休む間もなく働かされます。ディックはこっそり仕事を手伝い、アンに嫌味をいう夫人には、足をつねって仕返しをしてやりました。

ある夜、商人の娘が宝を狙う魔女にさらわれました。ディックは妖精の仲間とともに魔女を追い払いましたが、娘は魔女の呪文にかかったままです。呪文を解くため、ディックはアンに助けを求めました。

自然やまじないの力、妖精など目に見えないものを敬う気持ち、村人の慣習や行事から伝わってきます。亡霊を怖がったり、人間に悪戯をしたりと感情豊かなディックに親しみがわき、アンの手には宝が渡る結末までひきつけられます。10歳くらいから。(秋澤)

図書館の本棚 463

逃げて、逃げて、シエイクスピア

草生 亜紀子 著 新潮社 (Bマツ)

翻訳家・松岡和子の仕事

本書は翻訳家、松岡和子の評伝である。和子は満州で生まれ、戦後、母と妹と生まれたばかりの弟と命からがら引き揚げてきた。父の帰国で生活も安定し、東京女子大学英文科に進んだ和子は、シエイクスピアを原文で読まなくては、とシエイクスピア研究会をのぞくが、古典英語に尻尾を巻いて退散してしまう。ところがその「シエイ研」から助っ人を頼まれ、『夏の夢』の三枚目「ボトム」を演じることに。よくわからない英語を丸暗記して挑んだ本番で笑いを取り、芝居の楽しさを知った。そして講義で戯曲を読む楽しみも覚え、演出家を目指そうと考えるようになった。ところが劇団に入ったものの、劇団員たちの多士済々ぶりに自分が何の強みも持たないことに気づき、大学院でシエイクスピアを学びなおすことにした。その後、母校の大学で初級英語を教えていた和子にシエイクスピアの授業を、と声がかかった。和子はしり込みするが、シエイクスピアのPRだと思って挑戦してくれと言われ、それならばと引き受けた。

そんな和子に劇団からの翻訳依頼が来る。From page to stage (翻訳から舞台へ) としてまた、From stage to page again (舞台からふたたび翻訳へ) となり、それがまた翻訳を磨き上げることにつながっていく。翻訳家としては最高の環境だ。だが、400年前、まだ英語の表記や文法が揺れていた時代に、散文に加えて詩の言葉でも書かれたシエイクスピアの戯曲を読み解くのは容易な事ではない。その表現には、音韻、倒置、省略、掛け言葉、言葉遊びなどのテクニクが駆使され、別の言葉に置き換えるのはただならぬ労力を要する。しかも、言葉が生き物である以上、翻訳が古びていくことは避けられない。何度も何度も原文を読み、周りの力を借りながら、和子はシエイクスピア全作品を翻訳していった。

和子の仕事から、シエイクスピアの奥深さが見え、翻訳家の果てしない苦勞が見えてきた。そして、そこには文学の魅力が溢れ、翻訳家や演劇人の努力が溢れていた。書棚に並ぶシエイクスピア全集に挑戦してみたくなった。(西村)

お知らせ

< 一日図書館員を募集します >

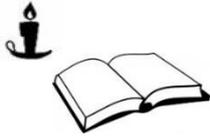
本の整理、貸出や分類など図書館の仕事を体験してみませんか？

- ・日時：4月20日(日) 9:15~16:00
- ・対象：小学6年生~高校3年生
(図書館の利用者で、責任をもって仕事のできる人)
- ・定員：3名(申込多数の場合は抽選)
- ・申込：本人来館の上、図書館窓口で申込してください。
- ・申込期限：4月13日(日)18:00まで



お知らせ

毎週土曜日に
「おはなしの時間」
を開いています。



4月の おはなし	小さい人 (4歳~小学2年生) 11:00~11:30	大きい人 (小学3年生~中学生) 11:30~12:00
5日(土)	花さかじい	聞き耳ずきん
12日(土)	こすずめのぼうけん	七人さきのおやじさま
19日(土)	三びきのクマの話	だんなも、だんなも、大だんなさま
26日(土)	三びきの子ブタ	四人のなまけ者

4月の開館日

日	月	火	水	木	金	土
		1	2	3	4	5
6	7	8	9	10	11	12
13	14	15	16	17	18	19
20	21	22	23	24	25	26
27	28	29	30			

5月の開館日

日	月	火	水	木	金	土
				1	2	3
4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	31

▶ ×印は休館日

- ・祝日の振替休館
4/30、5/7、5/8
- ・館内整理日
4/28、5/30

※ 閉館時は返却ポスト
をご利用ください。

▶ 開館時間：
10:00~18:00
※金曜日のみ
10:00~20:00

4月	5月	4・5月の移動図書館(いずれも木曜日です)				
10日	15日			<u>福地(三反長)</u> 地域内 14:30~ 14:50	<u>米田</u> 公会堂 15:00~ 15:20	<u>竹広南</u> 公民館 15:30~ 15:50
17日	22日			<u>原池団地</u> 公民館 15:00~ 15:20	<u>山田</u> 掲示板前 15:30~ 15:50	<u>原</u> 太田東地区 農村交流 センター 16:00~16:20
24日	29日	<u>広坂</u> 公民館 10:30~ 10:50	<u>上太田</u> 公民館 11:00~ 11:20	<u>塚森</u> 地域内 15:00~ 15:20	<u>太子 ニュータウン</u> 公民館 15:30~ 15:50	<u>吉福</u> 公民館 16:00~ 16:20

